

¿Cuál es la diferencia? -Comida-	• • • P1
Otoño “Antiguo Camino de la Mina de Plata”	• • • P2
Abre el “Arcrea Himeji”, será una nueva base de intercambio en Himeji	• • • P3
Sen-hime y Himeji, Nota de la Redacción	• • • P4

Grupo voluntario que edita la revista informativa de la  
Fundación cultural e intercambio internacional de Himeji  
URL <https://www.himeji-iec.or.jp>

## ¿Cuál es la diferencia? -Comida-

Hay muchas cosas que se parecen pero tienen diferente nombre. Alguna vez se ha preguntado ¿En que se diferencian? Esta vez, le presentamos alimentos que son distintos pero se parecen.

### Takikomi Gohan, Maze Gohan, Okowa

#### *Takikomi Gohan*

Cocina caldo, condimentos y otros ingredientes como pescado, carne y verduras con el arroz.

#### *Maze Gohan*

Mezcla los ingredientes condimentados al arroz cocido.

#### *Okowa*

Cuece el arroz glutinoso al vapor. “*Sekihan*” cuece el arroz al vapor mezclado con judías rojas, es un tipo de *okowa*.



### Senbei, Okaki, Arare

#### *Senbei*

El ingrediente principal es el arroz *Uruchi*. Es el tipo de arroz que comemos usualmente. El arroz *Uruchi* tiende a no inflarse tanto y su consistencia generalmente es dura.

#### *Okaki, Arare*

El ingrediente principal es el arroz glutinoso. Cuando el tamaño de la pieza es grande, se llama *Okaki*, y cuando es pequeña, se llama *Arare*. En general, son blandos en comparación con *Senbei*, porque tienden a inflarse cuando el arroz glutinoso se calienta.



### Manju, Daifuku, Dango

#### *Manju*

Amasa harina de trigo u otras, para hacer una masa con la que se envuelve pasta de judías dulce y otros ingredientes y después se cuece al vapor o se asa.

#### *Daifuku*

Amasa arroz glutinoso o harina procesada de arroz glutinoso para hacer una masa con la que se envuelve pasta de judías dulce y otros ingredientes.



#### *Dango*

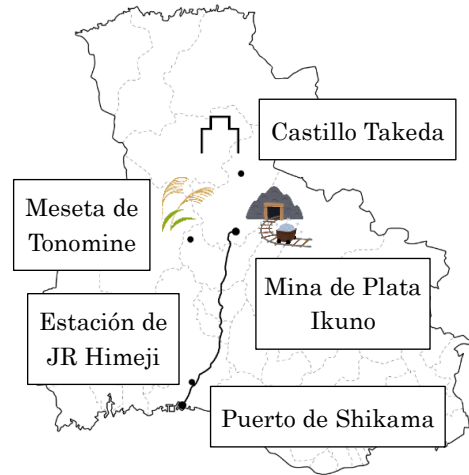
Amasa tanto harinas de arroz glutinoso como de arroz de *Uruchi*, hace pequeñas bolitas con la masa y después las cuece al vapor o las hierve.



# El Otoño en torno al "Antiguo Camino de Carruajes de la Mina de Plata"

"Antiguo Camino de Carruajes de la Mina de Plata" es el camino hecho para transportar la plata de la Mina de Plata Ikuno al Puerto de Shikama en Himeji. En 1868, el gobierno *Meiji* contrató al ingeniero de minas Francés Jean-François Coignet y construyó la carretera para modernizar la industria japonesa. Es la primera carretera industrial de Japón, y está registrada como patrimonio de Japón. Hay algunos lugares estupendos que recomendamos a lo largo del camino.

## Antiguo Camino de Carruajes de la Mina de Plata



### 1. Mina de Plata Ikuno

Se abrió en el año 807, a principios de la era *Heian*, y se cerró en 1973. Ahora se puede entrar en la mina, ver esas paredes de rocas tal como eran entonces y los muñecos mecánicos para aprender cómo trabajaban allí los mineros.

Tiempo necesario: Aprox 40min.

Acceso: 🚗 10 min desde la rampa Ikuno, Bantan Renraku Road

🚌 8 min de la estación Ikuno (línea JR Bantan) en el Shinki-Green-Bus y 10 min a pie.

Entrada: 900 yenes, adultos. 600 yenes, estudiantes de secundaria y preparatoria.

400 yenes, estudiantes de primaria. (Aparcamiento: Gratuito)

### 2. Meseta de Tonomine: Ruta de senderismo

Es famoso por su hierba *Susuki*, también es conocido como lugar de rodaje de la película "Norwegian Wood" y de dramas históricos de *Taiga*. También se pueden encontrar varias plantas alpinas en la zona de los pantanos.

Tiempo necesario: Aprox 90min, de 3 a 5hrs si se visita también la Meseta Mineyama.

Acceso: 🚗 30min desde la rampa Kanzaki-Minami, Bantan Renraku Road.

Nota: En la temporada de hierba *Susuki* (de Oct a principios de Nov), hay servicio de autobús directo desde la estación de Teramae en la línea JR Bantan. Aparcamiento de pago.

### 3. Ruinas del Castillo Takeda, Valle de Ritsuun-kyo

El Castillo Takeda se construyó a una altura de 350m, y fue seleccionado como uno de los 100 mejores castillos de Japón. Si se dan las condiciones, se pueden ver las ruinas del castillo flotando en el mar de nubes desde el Parque Ritsuun-kyo a primera hora de las frías mañanas en Otoño. Por su vista, a veces se le llama el Castillo en el Cielo o Machu Picchu en Japón.

Acceso: 🚗 Aprox 15min desde el intercambiador de Asago, Bantan Renraku Road

🚌 Desde la estación de Takeda en la línea JR Bantan,

[Castillo Takeda] 40min a pie (15 min en taxi) hacia el oeste.

[Ritsuun-kyo] 40min a pie (15 min en taxi) hacia el este.

Entrada: [Castillo Takeda] 900 yenes, adultos y estudiantes de preparatoria.

Gratis para estudiantes de secundaria y menores.

[Ritsuun-kyo] 200 yenes

## Abre el “Arcrea Himeji”, será una nueva base de intercambio en Himeji

El pasado día primero de septiembre del presente año, se inauguró el “Centro de Convención Cultural en la Ciudad de Himeji”. Su apodo es “Arcrea Himeji”. El “Arcrea” (La pronunciación es “Akurie”.) significa el “arco (puente)” y la “creación”, nombrado con el deseo de que este lugar sea un puente de creaciones nuevas hacia el futuro.

El Arcrea Himeji está ubicado en una zona céntrica, ya que está a sólo 10 minutos a pié desde la estación de JR Himeji yendo hacia el este por un pasillo techado. El centro cuenta con 3 auditorios de música y estudios, una sala de exhibición y salones de reuniones, y podrán realizarse diversos eventos.

- Auditorio grande 2,010 asientos

Es un auditorio de grandes dimensiones que cuenta con más de 2,000 asientos, por primera vez en Harima. Los asientos del segundo y el tercer piso son de tipo balcón, lo que permite sentir que están muy cerca del escenario. En este auditorio se podrá realizar una variedad de eventos como conciertos de música y obras de bellas artes nacionales e internacionales, así como convenciones y discusión de paneles, etc,



Auditorio grande

- Auditorio mediano 693 asientos

Los asientos de este auditorio tienen forma de un abanico. Se podrá realizar diversas ceremonias, conferencias, obras de teatro y de música.



Auditorio pequeño

- Auditorio pequeño 164 asientos

Este auditorio tiene asientos en escalera. Se podrá utilizar para pequeños conciertos, presentaciones individuales y grupales, talleres y clases prácticas, etc.

- Sala de exhibición 4,000m<sup>2</sup> de área, 9m de altura aprox.

Es una sala de exhibición de solo un piso sin columnas. Se podrá dividir por 3 partes dependiendo la dimensión de los eventos. Se podrá realizar exposiciones, ferias comerciales, ceremonias y más. Además, el patio del frente cuenta con un techo en aproximadamente la mitad del espacio, por lo que es posible usarlo como un lugar de exposiciones al aire libre.



- Salas de reuniones

Cuenta con 10 salas en total. Es posible cambiar de tamaños quitando las particiones. Ya que se puede convertir en un salón de 690m<sup>2</sup> máximo, se podrá utilizar no sólo para juntas y reuniones, sino también para ceremonias y exposiciones.



## Sen-hime y Himeji

“Opera -SENHIME-” se representará como uno de los eventos de apertura de Arcrea Himeji.

### Sen-hime (1597~1666)

Sen-hime es la nieta de TOKUGAWA Ieyasu, el primer *Shogun* del Shogunato *Edo*. Se casó por primera vez con TOYOTOMI Hideyori a la edad de 7 años en 1603. Después de que Hideyori murió en la guerra, se casó con HONDA Tadatoki del Dominio Kuwana (ahora Prefectura de Mie) por segunda vez en 1616. En 1617, se mudó al Castillo de Himeji con Tadatoki.



Ella tenía buena relación con Tadatoki, su hija Katsu-hime nació en 1618 y su hijo Kochiyo en 1619. Sin embargo, la infelicidad continuó, en 1621, Kochiyo murió a la edad de 3 años, y en 1626, Tadatoki murió de una enfermedad.

Después de la muerte de Tadatoki, Sen-hime regresó a Edo (ahora Tokio) con Katsu-hime. Aunque Sen-hime sólo estuvo durante 10 años en Himeji, se dice que el tiempo que pasó con su esposo e hijos fue el periodo más feliz de su vida.

### ◆◆◆Nota de la Redacción◆◆◆

Los plantones plantados en primavera, ya tienen muchos granos de arroz en las espigas, y ha llegado la hora de cosecharlo. Todos los años, se agradece la buena cosecha, con una fiesta que tiene el significado de gratitud a Dios. Recientemente, el festival ha sido cancelado por causa del COVID-19, lo que nos entristece. Esperamos que cuide su salud y entre en contacto con la naturaleza con más frecuencia.



#### Vocabulario para prevención de desastres

ていでん  
停電 *Teiden*: Corte de luz

Ej.) けいかくていでん  
計画停電 *Keikaku-Teiden*: Cortes de luz planeados

#### Colaboradores de la redacción de esta edición

Español: SHIMIZU Kenichiro, YOSHII Shizuka, HATTORI Chie, NAGOTANI Kazumi

Solo ponemos los nombres de quienes permitieron imprimir. Agradecemos su ayuda.

Lea los números anteriores de 「VIVA!ひめじ」 en nuestro sitio web (<https://www.himeji-iec.or.jp/>).  
El próximo número saldrá en diciembre, 2021.

Esperamos sus opiniones y comentarios. Buscamos asistentes que ayuden a la traducción y corrección. Por favor póngase en contacto con nosotros en la dirección abajo en mención.

#### INFORMACIÓN

Fundación Cultural e Intercambio Internacional de Himeji  
Edificio Egret Himeji 3er. Nivel, 68-290 Honmachi Himeji 670-0012  
TEL : 079-282-8950 FAX : 079-282-8955  
Correo electrónico : [info-iec@himeji-iec.or.jp](mailto:info-iec@himeji-iec.or.jp)